

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор


«29» марта 2024 г.
МП

П. А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ»

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук, доцент



И. М. Подгайская

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
канд. филол. наук, доцент
26.03.2024 г.



И. М. Подгайская

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: «Основы языкознания», «Основы переводоведения», «История английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Страноведение» и др.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

«Преддипломная практика», «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы».

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.9 Сопоставительные и переводоведческие исследования
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор вуза
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	4	8	–	24	–	48	72	зачет

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование у студентов представлений о процессе научного исследования в области переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков; формирование научного мышления и расширение профессионального кругозора студентов; развитие навыков самостоятельной научно-исследовательской работы; практическая подготовка студентов к устной коммуникации в научно-профессиональной сфере; изучение особенностей научного стиля изложения в устной и письменной форме; рассмотрение правил оформления выпускной квалификационной работы бакалавра; формирование умений составлять аннотацию ВКР на русском и английском языках, вспомогательный наглядный материал (таблицы, диаграммы); подготовка студентов к публичной защите дипломной работы.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка в его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии	ОПК-1.1.1. Знает основные направления исследований в современной лингвистике, теории основного изучаемого языка(языков), сопоставительном языкознании, переводоведении, теории межкультурной коммуникации.
		ОПК-1.1.2. Знает общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности
		ОПК-1.1.3. Умеет работать с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями).
		ОПК-1.1.4. Умеет анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области лингвистики, теории основного изучаемого языка(языков), сопоставительного языкознания, переводоведения, межкультурной коммуникации
		ОПК-1.1.5. Умеет обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований.
		ОПК-1.1.6. Умеет определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.
	ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	ОПК-1.3.1. Знает понятийный и терминологический аппарат современной лингвистики, теории основного изучаемого языка(языков), сопоставительного языкознания, переводоведения, межкультурной коммуникации.
		ОПК-1.3.2. Знает метаязык научного исследования, особенности русского научного стиля изложения.
		ОПК-1.3.3. Знает требования к устному докладу по теме научного исследования.
		ОПК-1.3.4. Знает основы ведения научной дискуссии и формы устного научного высказывания

		ОПК-1.3.5. Умеет формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования
		ОПК-1.3.6. Умеет составлять критический обзор научных первоисточников.
		ОПК-1.3.7. Умеет интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности.
		ОПК-1.3.8. Умеет формулировать аргументированные умозаключения и выводы
		ОПК-1.3.9. Умеет представлять результаты научно-исследовательской работы в форме докладов и разного рода публикаций.
		ОПК-1.3.10. Умеет составить аннотации ВКР на русском и иностранном языках.
		ОПК-1.3.11. Умеет подготовить устный доклад по теме своего исследования с использованием презентации и раздаточного материала.
		ОПК-1.3.12. Умеет вести корректную дискуссию в области лингвистики и переводоведения, задает вопросы и отвечает на поставленные вопросы по теме научной работы
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	ОПК-5.3.1. Знает требования, предъявляемые к оформлению выпускных квалификационных работ (дипломных работ).
		ОПК-5.3.2. Знает правила написания и оформления аннотаций, тезисов доклада, научной статьи.
		ОПК-5.3.3. Знает требования к составлению и оформлению списка использованной литературы.
		ОПК-5.3.4. Знает правила цитирования и ссылки на использованные источники.
		ОПК-5.3.5. Знает правила составления вспомогательного наглядного материала.
		ОПК-5.3.6. Умеет вести библиографический поиск с использованием современных информационных технологий.
		ОПК-5.3.7. Умеет оформлять список использованных первоисточников.
		ОПК-5.3.8. Умеет оформить текст работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-6.1. Осуществляет отбор информационно-коммуникационных технологий и комплексно применяет для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1.1. Умеет подготовить презентацию и раздаточный материал.
		ОПК-6.1.2. Знает принципы функционирования информационно-поисковых систем.
		ОПК-6.1.3. Знает основные источники научной информации.
		ОПК-6.1.4. Умеет осуществить поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы
		ОПК-6.1.5. Умеет использовать ресурсы информационно- телекоммуникационной сети «Интернет» для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
<i>Тема 1.</i> Этапы выполнения студенческих научных работ	1.1. Этапы выполнения дипломной работы. 1.2. Общие требования к студенческим научным работам. 1.3. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставительного языкознания и переводоведения.
<i>Тема 2.</i> Письменный стиль научного изложения	2.1. Письменный стиль научного изложения, его главные признаки и лингвостилистические характеристики. 2.2. Структура и содержание дипломной работы. 2.3. Составные части введения: актуальность темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации.
<i>Тема 3.</i> Правила оформления ВКР бакалавра	3.1. Правила оформления дипломной работы. 3.2. Общие требования к цитированию и ссылки на использованные первоисточники. 3.3. Правила оформления списка использованной литературы. 3.4. Требования к составлению аннотаций на английском языке. Речевые клише научного стиля английского языка.
<i>Тема 4.</i> Особенности стиля устной научной речи	4.1. Особенности стиля устной научной речи. 4.2. Правила составления устного доклада. 4.3. Доклад на студенческой научной конференции. 4.4. Требования к докладу на защите.
<i>Тема 5.</i> Публичное выступление по теме научного исследования	Оформление иллюстративного материала, составление наглядного материала (таблицы, презентации).

<i>Тема 6.</i> Презентация результатов научного исследования на защите дипломной работы	Представление студентами результатов их научного исследования в форме презентации PowerPoint с использованием раздаточного материала.
--	---

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
<i>Тема 1.</i> Этапы выполнения студенческих научных работ		2		4	6
<i>Тема 2.</i> Письменный стиль научного изложения		2		4	6
<i>Тема 3.</i> Правила оформления выпускной квалификационной работы специалиста		4		8	12
<i>Тема 4.</i> Особенности стиля устной научной речи		2		4	6
<i>Тема 5.</i> Публичное выступление по теме научного исследования		2		4	6
<i>Тема 6.</i> Презентация результатов научного исследования на защите дипломной работы		12		24	36
ИТОГО ЗА КУРС		24		48	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Структурные части выпускной квалификационной работы бакалавра.
2. Компоненты Введения дипломной работы.
3. Правила формулирования актуальности исследования.
4. Правила формулирования цели и задач сопоставительных и переводоведческих исследований.
5. Правила формулирования объекта и предмета исследования. Связь с формулировкой темы дипломной работы.
6. Правила формулирования методов и материала исследования.
7. Апробация результатов исследования. Оформление апробации в тексте Введения.
8. Правила описания структуры дипломной работы.
9. Общие требования к оформлению текста дипломной работы.
10. Заголовки структурных частей.
11. Нумерация в тексте дипломной работы.
12. Условные сокращения и обозначения.
13. Ссылки на использованные источники и правила цитирования.
14. Примеры языкового материала.
15. Правила составления таблиц и диаграмм.
16. Оформление списка литературы.
17. Оформление приложений.
18. Аннотации дипломной работы на русском и английском языках.
19. Требования к составлению текста выступления на защите дипломной работы.
20. Наглядные материалы на защите дипломной работы.

7.2. Примерные задания для самостоятельной работы

1. Составьте презентацию информации, содержащейся во Введении дипломной работы (ДР).
2. Представьте обоснование актуальности темы ДР в форме презентации.
3. Сделайте презентацию практических результатов проведенного исследования.
4. Представьте аннотации дипломной работы на русском и английском языках в форме презентации.
5. Составьте раздаточный материал, дополняющий текст презентации.
6. Составьте список использованной литературы в соответствии с требованиями.

7.3. Задание модульного контроля

ВАРИАНТ № 1

1. Определите объект, предмет, цель и задачи Вашей дипломной работы.
2. Составьте список литературы из предложенных источников, соблюдая требования к его оформлению.

7.4. Задание для итоговой презентации

Представьте результаты своего научного исследования в форме презентации PowerPoint с использованием раздаточного материала.

Требования к оформлению презентации и раздаточного материала изложены в: Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл). – с. 81-85.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения лекционных занятий (вопросы лектору по теме лекционного материала, участие в обсуждении пройденного материала и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-6	организационно-учебная работа студента в аудитории	20
	самостоятельная работа студента в семестре	20
	модульная контрольная работа	20
	итоговая презентация	40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном учебном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, д. 6).

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Сопоставительные и переводоведческие исследования», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория (ауд. № 1003: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 50 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал справочно-библиографической и информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. - Москва : Флинта, 2022. – 176 с.

2. Ветрова Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов специальности "Перевод" фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров]. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. **Google Academia.** – Режим доступа: <https://scholar.google.ru/>
10. **Научная библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова.** – Режим доступа: <https://nbmgu.ru/>
11. **Национальный корпус русского языка.** – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
12. **British National Corpus online.** – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
13. **Collins Corpus.** – Режим доступа: <http://www.collins.co.uk/Corpus/>
14. **Справочно-информационный портал.** – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/>
15. **Русский филологический портал.** – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>
16. **Internet Dictionaries and Other On-line Resources.** – Режим доступа: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/sources.html#IR>
17. **Онлайновые словари «Новое в русско-английской лексике», «New Words in English-Russian Lexicon».** – Режим доступа: <http://www.ets.ru/livelang/index.htm>

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).